Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak i poznaliście nas po części że chluba wasza jesteśmy tak jak i wy nasza w dniu Pana Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak i poznaliście nas po części, że jestem waszą chlubą,\* podobnie jak wy naszą\*\* – w dniu naszego Pana Jezusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak i uznaliście nas po części, że chlubą waszą jesteśmy tak jak i wy naszą w dniu Pana [naszego], Jezusa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak i poznaliście nas po części że chluba wasza jesteśmy tak, jak i wy nasza w dniu Pana Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znacie nas przecież przynajmniej po części, więc wiecie, że w dniu przyjścia naszego Pana Jezusa będziemy waszą chlubą, podobnie jak wy naszą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak już po części nas zrozumieliście, że jesteśmy waszą chlubą, jak i wy naszą w dniu Pana Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoście też nas poznali po części, żeśmy chlubą waszą, jako i wy naszą w dzień Pana Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jakoście też poznali nas po części, iż jesteśmy pochwałą waszą, jako i wy naszą, w dzień Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak już po części zostaliśmy przez was zrozumiani: mianowicie, że w dzień Pana naszego Jezusa ja będę waszą chlubą, tak jak i wy moją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak zresztą po części już nas poznaliście, że jesteśmy chlubą waszą, jak wy naszą, w dzień Pana naszego Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak jak już nas zrozumieliście po części, że my jesteśmy waszą chlubą, tak jak i wy naszą, w dniu naszego Pana Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | co już częściowo zrozumieliście, a mianowicie, że w Dniu Pana naszego Jezusa będziemy waszą chlubą, podobnie jak wy naszą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak już nas częściowo zrozumieliście, że w dniu Pana naszego, Jezusa, tak samo my waszą, jak wy naszą chlubą będziemy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jak już po części zrozumieliście; gdy nadejdzie dzień naszego Pana, Jezusa. ja będę mógł poszczycić się wami, a wy - mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zresztą częściowo już nas zrozumieliście, a mianowicie to, że w dniu przyjścia Pana Jezusa będziemy się chlubić wami, a wy nami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | частково ви вже зрозуміли нас, що ми є для вас похвалою, як і ви для нас - у день Господа нашого Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak i nas po części uznaliście, gdyż jesteśmy waszą przechwałką w dniu Pana Jezusa, tak jak i wy naszą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jak zresztą już po części nas zrozumieliście; tak że w Dniu naszego Pana Jeszui będziecie mogli być tak dumni z nas, jak my jesteśmy dumni z was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak też do pewnego stopnia uznaliście, że jesteśmy dla was powodem do chluby, jak i wy będziecie dla nas w dniu naszego Pana, Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Częściowo zresztą już uznaliście, że przed Panem, w dniu Jego powrotu, będziemy wszyscy nawzajem z siebie dumni—wy z nas, a my z was. |

1. 1) <x>530 1:8</x>; <x>570 1:6</x>; <x>570 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 2:19</x> [↑](#footnote-ref-4)